

# FOR TEACHERS ONLY

The University of the State of New York

REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

## S COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

Friday, June 20, 2003 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only

### SCORING KEY

#### Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating Regents examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use check marks [✓] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a check mark beside a correct answer. Underscore student errors in Part 4.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

#### Part 1

Record the credit for Part 1: Speaking, as previously reported to the building principal.

#### Part 2

Allow a total of 30 credits, two credits for each of the following:

<i>a</i> (1) 1	(4) 2	(7) 1	<i>b</i> (10) 2	(13) 2
(2) 4	(5) 2	(8) 1	(11) 3	(14) 4
(3) 3	(6) 4	(9) 4	(12) 3	(15) 1

#### Part 3

Allow a total of 30 credits, two credits for each of the following:

<i>a</i> (16) 3	<i>b</i> (21) 3	<i>c</i> (26) 1
(17) 1	(22) 2	(27) 3
(18) 4	(23) 3	(28) 1
(19) 1	(24) 4	(29) 2
(20) 2	(25) 4	(30) 2

### Part 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language using the four functions of language (socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose two of the three tasks provided and write a response of at least 100 words in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space, that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviations in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the writing rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Regents Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft*, which is available on the Department website at <http://www.emsc.nysed.gov/ciai/testing/lotegre/lotesam.pdf>.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student’s own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of 16 credits. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided on the next page. This writing rubric measures five dimensions: purpose/task, organization, vocabulary, structure/conventions, and word count. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimension of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student’s response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student’s total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

<b>Part 4 Conversion Chart</b>									
<b>Total Raw Score</b>	17–18	15–16	13–14	11–12	8–10	6–7	4–5	2–3	0–1
<b>Total Credits</b>	8	7	6	5	4	3	2	1	0

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the total Part 4 score. This total Part 4 score should be entered in the last box on the last page of the student answer booklet and also under the “Credit Earned” section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

The writing rubric for Part 4 is shown below.

**Part 4 Writing Rubric**

Note that a zero can be given in any of the dimensions when the student’s performance falls below the criteria described for the performance level of 1.

Dimension	Performance Level			
	4	3	2	1
<b>Purpose/Task</b>	Accomplishes the task; includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies.	Accomplishes the task; includes some details that are generally connected to the development of the task, but there may be some irrelevancies.	Accomplishes the task; includes few details, some of which may be only loosely connected to the task. There are many irrelevancies.	Attempts to accomplish the task; makes some reference to it but provides few or no supporting details.
<b>Organization</b> The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence	Exhibits a logical and coherent sequence throughout; provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.	Exhibits a logical sequence; provides a beginning, middle, and end.	Attempts to provide a logical sequence and/or the beginning or ending is abrupt or unclear.	Exhibits little order; provides a series of separate sentences and/or disconnected ideas.
<b>Vocabulary</b>	Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies.	Includes a variety of vocabulary related to the topic.	Includes basic vocabulary; some vocabulary may be inaccurate or unrelated to the topic.	Includes limited vocabulary and/or most vocabulary is inaccurate or unrelated to the topic.
<b>Structure/Conventions</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subject-verb agreement</li> <li>• Tense</li> <li>• Noun-adjective agreement</li> <li>• Correct word order</li> <li>• Spelling/ diacritical marks</li> </ul>	<p>Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B structure/conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• subject-verb agreement</li> <li>• present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>• noun-adjective agreement</li> <li>• correct word order</li> <li>• spelling/diacritical marks</li> </ul> <p>Errors do not hinder overall comprehensibility of the passage.</p>	<p>Demonstrates some control of Checkpoint B structure/ conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• subject-verb agreement</li> <li>• present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>• noun-adjective agreement</li> <li>• correct word order</li> <li>• spelling/diacritical marks</li> </ul> <p>Errors do not hinder overall comprehensibility of the passage.</p>	<p>Demonstrates some control of Checkpoint B structure/conventions. Errors do hinder overall comprehensibility and/or there are numerous Checkpoint A errors.</p> <p style="text-align: center;">OR</p> <p>Demonstrates a high degree of control, but uses only Checkpoint A structure/conventions.</p>	<p>Demonstrates little control of Checkpoint A or B structure/conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• subject/verb agreement</li> <li>• present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>• noun-adjective agreement</li> <li>• correct word order</li> <li>• spelling/diacritical marks</li> </ul> <p>Errors impede overall comprehensibility of the passage.</p>
<b>Word Count</b>	—	—	Uses 100 or more comprehensible words in the target language that contribute to the development of the task.	Uses 50–99 or more comprehensible words in the target language that contribute to the development of the task.

COMPREHENSIVE SPANISH—*continued*

The writing checklist for Part 4 is shown below.


**Part 4 Writing Checklist**

Please refer to the full writing rubric for definitions of each level.

Note that a zero can be given in any of the dimensions when the student's performance falls below the criteria described for the performance level of 1.

Question No. \_\_\_\_\_

Question No. \_\_\_\_\_

Dimension	Performance Level 	Question No. _____					Question No. _____				
		4	3	2	1	0	4	3	2	1	0
<b>Purpose/Task</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Accomplishes the task</li> <li>Includes details</li> <li>Connects ideas to task/purpose</li> </ul>											
<b>Organization</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Exhibits a logical and coherent sequence</li> <li>Has a beginning, middle, and end</li> <li>Makes smooth transitions</li> </ul>											
<b>Vocabulary</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Includes a variety of vocabulary</li> <li>Uses relevant and accurate words</li> </ul>											
<b>Structure (degree to which errors hinder overall comprehensibility)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Subject-verb agreement</li> <li>Present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>Noun-adjective agreement</li> <li>Correct word order</li> <li>Spelling/diacritical marks</li> </ul>											
<b>Word Count</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprehensible</li> <li>In target language</li> </ul>			100+	50–99	<50			100+	50–99	<50	

This writing checklist is provided solely for the teacher's convenience. This form is not required to be completed and should not be returned to the State Education Department. In addition, when scoring Part 4 responses, no marks should be placed on the student's paper as such marks may interfere with the ability of the rater to properly apply the scoring rubric.

**Part 4**

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

- 31 Este año el club de español ha decidido organizar una actividad especial para los residentes de la comunidad y también para los estudiantes de la escuela. Vamos a ofrecer una feria cultural hispana en el parque atlético. La feria cultural consistirá en comidas típicas, juegos para niños, una presentación de bailes españoles, música latina y una serie de películas cortas para conocer algunos países.

La semana próxima va a tener lugar la primera feria cultural hispana en nuestra comunidad. ¡Ojalá que tengamos mucho éxito! Habrá más de doscientas personas y varios oficiales distinguidos. Hemos invitado al alcalde del pueblo, al director de la escuela y a reporteros de la prensa y de la tele.

En mi opinión nos divertiremos mucho.

- 32 Querida Justina,

Mi profesora dice que tu grupo de estudiantes de intercambio va a pasar unos días en nuestra comunidad. Me gustaría invitarte a visitar nuestra escuela y participar en algunas clases y actividades. Nuestras clases son muy interesantes y variadas. En estos momentos estoy en el tercer nivel de español. Creo que hablo bastante bien pero entiendo mucho más de lo que hablo.

Después de las clases tenemos muchas actividades tales como el baloncesto, el drama, el ajedrez, clases de canto, y reuniones de clubs. Yo participo en el club de español y en el club de drama. Quizás puedas acompañarme.

Cuando llegues, tú y yo podemos ir a la cafetería escolar y almorzar. Después de comer podemos ir a mis clases de la tarde.

Pienso que vamos a divertirnos mucho.

Hasta pronto  
Mariela

- 33 Es sábado por la noche y la familia Sánchez está en casa. Acaban de cenar y ahora van a disfrutar de un programa especial en la televisión. Los padres de Pepito han decidido escoger un programa de Disney. Pero Pepito tiene otras ideas. Él prefiere ver su programa favorito que está en otro canal a la misma hora que el programa de Disney. Si no puede ver su programa, él quiere ir a casa de sus amigos para jugar con videojuegos. Sus padres insisten en que se quede en casa para pasar tiempo con la familia porque mañana el Sr. Sánchez sale de viaje.

Pepito sigue insistiendo pero al final la mamá le da una cajita de palomitas y también le ofrece una taza de chocolate caliente.

Ah, Pepito está contento y toda la familia goza muchísimo de la película.

**Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages  
Map to Learning Standards**

<b>Key Ideas</b>	<b>Part of Test/Item Numbers</b>
Speaking	Part 1, Speaking Test (administered prior to the written test)
Listening	Part 2, Listening Comprehension Items: 1–15
Reading	Part 3, Reading Comprehension Items: 16–30
Writing	Part 4, Writing Items: 31–33
Culture	Embedded in each item of test



